

El patito *cué*

In tenpatachtsi Cue.

Había una vez un pato pequeño que no decía “cuá” sino decía “cué”.

¡CUE!

Onkaya sej tonal se tenpatach tsijtsikitsi ten in ajmo kijtowaya “cua” sayo kijtowaya “cue”.



Su mamá decía:
—Mira hijo querido,
debes decir “cuá”
—pero él decía
“cué”.

Yon inaj kitowaya: - xij
kita nojtajsokonetsi
kipia tij kijtos “cua” –
uan ye sayo kijtowaya
“cue”.




Su papi decía:

**—Escucha patito,
debes decir “cuá”
—pero él decía “cué”.**

Wan ijtat´tsi kijtowaya:


**-xi kajki tenpatachsi,
kipiatijkijos “cua” – wan
ye sayo kijtowaya “cue”.**






Un día la familia nadaba
contenta, todos decían
“cuá” y el patito, “cué”.

Sej tonal nochin
ijchankayowa ájkuia ika
miak pajkilis, nochin
kijtowaya “cua” wan in
tenpatachsi “cue”.

An illustration of a pond scene. A large white duck with a pink beak and a pink beaded necklace is on the right. A smaller yellow duckling with purple glasses is on the left. The background features green plants and yellow reeds. Two text boxes are overlaid on the scene.

Hasta que un día la
abuela pregunta:
-¿Por qué dices “cué”
y no dices “cuá”?

Satępa se tonal in
ijweyi'ina tajtanik:
-¿Keye kijtowa “cue”
wan amo kijtowa “cua”?



**-Escucha abuelita
puedo decir “cuá”
como todo pato, pero
digo cué”**

**-Xi káki nojweyinantsi,
nij ueli nij kijtowa
“cua” kemi nochi in
tenpatach, sayo nij
kijtowa “cue”**



The **LEGO** Foundation 



ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 0 a 1 año
**Versión español - náhuatl (sierra
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaida Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde

